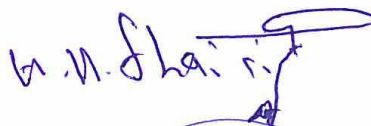


Au nom de Dieu

Nous, les soussignés, membres de jury après avoir lu et examiné le mémoire de mademoiselle Sareh ALINEJAD, sommes d'avis favorable pour sa soutenance :

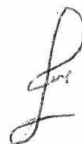
Directeur de recherche : Monsieur le docteur SHAIRI

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "M. N. Shairi".

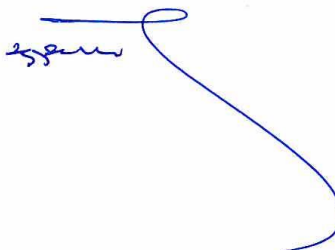
Professeur consultant : Monsieur le docteur RAHMATIAN

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "B. R. Rahmatian".

Professeure invitée : Madame le docteur SAFA

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "Safa".

Professeur invité : Monsieur le docteur ABASI

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "Abasi".

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی

دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجوی مسئول مکاتبات مقاله باشد ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله تیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب و یا نرم افزار و یا آثار ویژه (اثر هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه‌های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب ساره عالی نژاد دانشجوی رشته آموزش زبان فرانسه ورودی سال تحصیلی ۸۸ مقطع کارشناسی ارشد دانشکده علوم انسانی متعهد می‌شوم کلیه نکات مندرج در آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آیین‌نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هرگونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله براساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هرگونه اعتراض را از خود سلب نمودم.»

امضا
تاریخ ۹۳/۲/۷

آئین نامه پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیت های علمی پژوهشی دانشگاه است. بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به دفتر "دفتر نشر آثار علمی" دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه)، عبارت ذیل را چاپ کند:

" کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد نگارنده در رشته آموزش زبان فرانسه است که در سال ۹۰ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی دکتر حمید رضا شعیری، مشاوره دکتر روح الله رحمتیان از آن دفاع شده است.

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به "دفتر نشر آثار علمی" دانشگاه اهداء کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تادیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت های بهای خسارت، دانشگاه مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند، به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب ساره عالی نژاد دانشجوی رشته آموزش زبان فرانسه مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی
تاریخ و امضا
۹۳، ۲، ۲۰



Université Tarbiat Modares
Faculté des Sciences humaines

**Le rôle de portfolio dans l'enseignement/apprentissage
de la langue française aux apprenants iraniens :
Compétence écrite**

Mémoire de Master II

Présenté par :

Sareh Alinezhad

Sous la direction de :

Monsieur le docteur Shahiri

Professeur consultant :

Monsieur le docteur Rahmatian

Mars 2012



Role of portfolio in learning-teaching French language to iranian language learners: writing skill

Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Science (M.S.) in French teaching

Department of French language

Faculty of humanities

Tarbiat Modares University (TMU)

By:

Sareh Alinezhad

Supervisor:

Dr. Hamid Reza Shairi

Adviser:

Dr. Rohollah Rahmatian

Remerciements

J'adresse mes plus sincères remerciements et ma reconnaissance à mon directeur de recherche, Monsieur le docteur Shairi, pour ses précieux conseils, sa disponibilité jointe à sa bonne humeur, m'a aidée et supervisée avec rigueur en même temps que souplesse tout au long de ma démarche vers la réalisation de ce travail.

Je tiens à remercier particulièrement mon professeur consultant Monsieur le docteur Rahmatian pour ses suggestions pertinentes et sa disponibilité au cours de cette recherche.

Je remercie Madame le docteur Safa et Monsieur le docteur Abbasi qui m'ont fait l'honneur de constituer mon jury.

Je désire également témoigner ma reconnaissance à ma famille pour son soutien, sa patience et son sacrifice tout au long de mes années d'études.

Abstract

The present research aims to study the role of portfolio in the teaching / learning of the French language to Iranian learners. Portfolio is a significant collection of student work that illustrates his journey in the development of and takes shape over time.

To observe the effect of portfolio learning Iranian students we limit their writing proficiency to this aim, we compared two methods of teaching and assessing writing through conventional classes and portfolios. We use a pre-test-post-test design in a comparison between the results obtained. We found that the portfolio is a method leading Iranian student autonomy, active and reflective through the modification of classical and traditional view of French learning courses.

The results of this study have shown that those who were subject to formal education have made less progress and were less motivated. While students who have experienced the portfolio have more progress as well as more dynamic and more interaction.

Keywords: portfolio, teaching/learning French language, Iranian language learners

Résumé

Ce mémoire vise à étudier le rôle de portfolio dans l'enseignement/apprentissage de la langue française aux apprenants iraniens. Le portfolio est une collection significative des travaux de l'élève qui illustre son cheminement dans le développement d'une compétence particulière et qui prend forme dans le temps.

Pour observer l'effet de portfolio sur l'apprentissage des élèves iraniens et pour réaliser cet objectif nous nous limitons à leur production écrite. Dans cette perspective nous avons comparé deux classes de français l'une avec portfolio et l'autre sans portfolio.

Nous avons fait usage d'un test préliminaire et d'un test final dans l'objectif d'une comparaison entre les résultats obtenus. Nous avons constaté que le portfolio est une méthode qui mène les élèves iraniens à l'autonomie et à un apprentissage actif et réflexif grâce à la modification de la vision classique et traditionnelle des cours de français. Le résultat de cet examen a bien montré que ceux qui étaient soumis à l'enseignement classique ont fait moins de progrès et se sont révélés moins motivés. Tandis que les élèves qui ont connu le portfolio et qui l'ont pratiqué ont pu s'adonner à plus de progrès ainsi qu'à plus de dynamisme et plus d'interaction.

Mots-clés : Portfolio, enseignement/apprentissage du FLE, apprenants iraniens

Introduction

Rendre les élèves acteurs de leur apprentissage : voilà une expression que nous avons fréquemment rencontrée pendant deux années de notre étude en didactique du FLE. En effet cette remarque demande à l'enseignant de s'interroger sur ses pratiques d'enseignement dans les cours de langue. En effet, nous faisons tout dans la classe, depuis la proposition des exercices jusqu'à la correction des papiers. Nous pouvons dire que tout reposait sur l'enseignant qui était le seul évaluateur de la situation d'apprentissage. Les élèves n'avaient pas l'habitude de se corriger de façon autonome ; Le mode de communication dominant entre l'enseignant et les apprenants était essentiellement basé sur le mode transmissif. Alors que le rôle de l'enseignant ne se réduit pas à transmettre seulement une quantité de connaissance. Les élèves retenaient bien des choses mais sans aucun retour sur leur travail, sur leur mode de fonctionnement ; ils répétaient souvent leurs fautes. Nous pensons que le manque de retour réflexif chez ceux-ci constitue un certain désarroi face à des questions comme : qu'est –ce que nous avons appris au cours de nos études ? Où en sont mes compétences linguistiques, etc....

Pour réagir face à une telle situation, il est clair que l'élève doit être plus actif dans la construction de son apprentissage ; et de même l'enseignant doit lui donner les moyens de construire sa démarche d'apprentissage ; c'est ce que met l'élève dans la situation de recherche de réflexion.

Dans cette perspective le dispositif que nous nous sommes donné, afin de responsabiliser les élèves face à leur apprentissage est le portfolio.

Le portfolio se définit comme une collection sélectionnée des travaux d'un élève, afin de montrer ses connaissances et son savoir-faire dans une ou plusieurs disciplines. Il permet à l'élève de prendre le temps d'examiner ses travaux et de penser sur ses fautes, d'en faire une analyse et de s'autoévaluer. Il favorise l'activité réflexive nécessaire à la construction des apprentissages.

En générale on a 3 types de portfolio :

- Le dossier de présentation : l'élève est alors le premier responsable de la sélection des travaux qui y seront insérés, la plupart du temps ceux qu'il considère comme les meilleurs ou ses préférés. Alors il expose les meilleurs travaux à un moment donné. Ainsi il montre une certaine compétence acquise. Le but du dossier de présentation est de permettre aux élèves de s'autoévaluer et d'être responsables de leurs apprentissages.

- Le dossier d'apprentissage : ce type de portfolio permet de poursuivre différents objectifs tels que mettre l'accent sur les progrès de l'élève, d'abord pour lui-même, puis pour l'enseignant. Dans ce cas, on choisit les travaux de l'élève qui font foi des progrès accomplis sur une période donnée.

- Le dossier d'évaluation : il sert d'évaluation des apprentissages. Son contenu laisse moins de place à l'autonomie et à l'autoévaluation de l'élève. Ce dossier sert à l'enseignant essentiellement.

Ce sur quoi, nous mettons l'accent dans le troisième chapitre concerne le portfolio d'apprentissage ainsi que le portfolio de présentation.

Problématique de la recherche

En tant que collection des travaux didactiques d'un élève, le portfolio constitue une méthode de travail qui permet à l'élève de participer activement dans son apprentissage. De quelle façon peut-on réaliser cette participation et en quoi le portfolio rend l'élève autonome et le prépare à un retour réflexif sur son parcours d'apprentissage ?

Questions de la recherche

Afin de pouvoir résoudre le problème mentionné tout au long de cette recherche nous essaierons de répondre aux questions suivantes :

1. Quel est le rôle de portfolio dans l'enseignement apprentissage du français ?
2. En quoi le portfolio peut-il rendre l'élève responsable de son apprentissage et en quoi peut-il l'amener à l'autonomie ?
3. Quel est l'effet de portfolio sur l'apprentissage et la production écrite des apprenants iraniens ?

Hypothèses de la recherche

Cette recherche est basée sur trois hypothèses :

1. Il paraît qu'un portfolio construit pour une classe de langue est une contribution importante pour un apprentissage réflexif. Ce qui aiderait l'élève à avoir une grande progression.

2. A l'aide de tel dispositif, l'apprenant pourrait réfléchir sur son apprentissage et prendre conscience de ses points forts et ses points faibles. Il arriverait ainsi à s'autoévaluer et à devenir acteur de son apprentissage.

3. Le portfolio permettrait aux élèves iraniens d'améliorer leur production écrite par une réduction des fautes ainsi que le gain de la confiance et la motivation.

Méthodologie de la recherche

Cette recherche est basée sur une démarche descriptive-analytique suivie d'une étude du terrain. En effet, après avoir décrit le portfolio et son usage dans les classes de langue, nous passerons à une étude du terrain qui montrera le profil que l'on peut tirer de la réflexivité et de l'autonomie des élèves iraniens dans leurs parcours d'apprentissage.

Objectif

Dans cette recherche notre objectif principal est de montrer l'importance de portfolio dans un apprentissage réflexif auquel peuvent être destinés les élèves iraniens. Aussi, nous tenterons de faire voir que la production écrite des élèves iraniens peut être influencée par la méthode portfolio.

Présentation des chapitres

Ce travail se compose de trois chapitres. **Le premier chapitre** de ce travail permettra de comprendre le rôle de portfolio dans un apprentissage actif. Tout

en définissant l'apprentissage selon les critères de l'interaction et de prise de position par l'élève, nous présenterons les concepts importants comme l'autonomie, l'évaluation et la motivation afin de pouvoir justifier l'usage du portfolio dans le deuxième chapitre.

Notre deuxième chapitre sera consacré à définir le concept de portfolio en éducation et à préciser toutes ses facettes. On a deux sortes de portfolio; le portfolio d'apprenant et le portfolio d'enseignant. Nous choisirons pour la base de notre recherche, l'étude de portfolio de l'apprenant qui sert à les mener à une certaine autonomie dans l'apprentissage d'une langue; mais à la fin de ce chapitre, nous présenterons brièvement un autre type du portfolio, celui de l'enseignant. Pour ce qui est de portfolio de l'apprenant, nous examinerons en premier lieu, comment il est défini, puis nous montrerons les formats, les contenus et les structures possibles d'un portfolio ainsi que les objectifs visés par son utilisation. Nous définirons ensuite les différents types de portfolio existants avant de nous intéresser aux acteurs intervenant dans le portfolio de l'apprenant. Nous illustrerons ces définitions au travers d'un exemple avant d'aborder le rôle de la métacognition et ses stratégies dans un portfolio. Nous nous intéresserons enfin, au portfolio de l'enseignant que nous définirons.

Après un aperçu théorique, dans **le troisième chapitre** nous allons nous occuper de l'usage du portfolio dans les classes de français en Iran. Ce qui nous permettra d'observer l'effet de portfolio sur la progression des élèves dans l'expression écrite. Pour réaliser ce fait, nous comparerons deux classes, l'une avec portfolio (groupe expérimental) et l'autre sans portfolio (groupe

témoin). Nous allons faire usage d'un test préliminaire(T_1) et d'un test final (T_2) dans l'objectif d'une comparaison entre les résultats obtenus. Les caractéristiques des participants, les outils utilisés et le processus du travail de ces deux groupes, ce sont des points que nous développerons dans cette partie.

Chapitre 1

Construction de l'apprentissage

Pour comprendre le rôle d'un dispositif tel que le Portfolio dans l'apprentissage, il faut savoir comment celui-ci est réalisé et pour cela, il est nécessaire de donner des définitions et présenter des théories qui vont ainsi permettre de poser (ou reposer) les bases indispensables pour concevoir un enseignement.

1.1 La construction de l'apprentissage

1.1.1 Apprendre

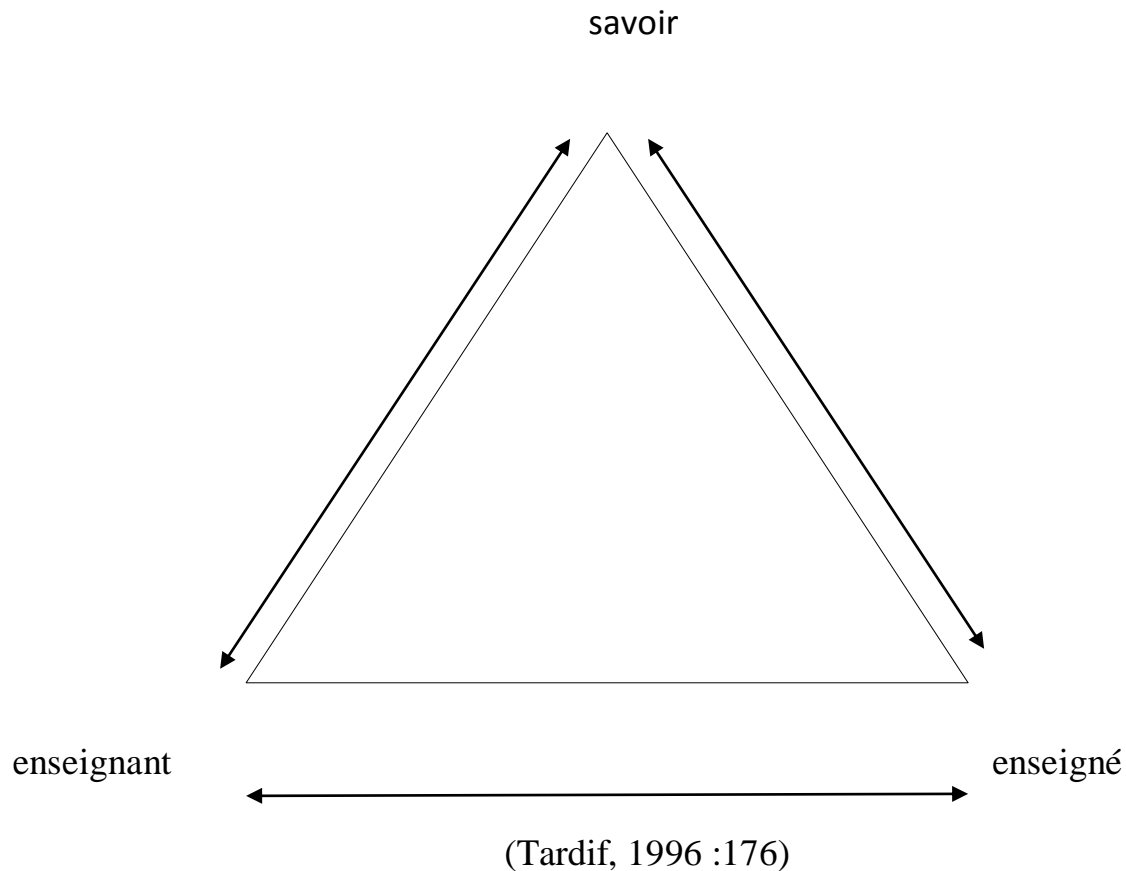
Ce concept est difficile à définir car il peut avoir plusieurs sens. Giordan (1998 : 11-12) dans le livre *Apprendre* souligne que ce concept peut se limiter au fait de posséder un contenu, mais apprendre peut aussi définir le fait de réutiliser une connaissance. Il ne veut pas décrire ce que l'apprenant a mémorisé mais « *expliquer comment il comprend, met en mémoire, restitue le savoir et, surtout, ce qu'il est capable de concocter avec ce qu'il a appris* ». Dans cette perspective, apprendre c'est pouvoir utiliser ce qui a été appris. En réalité, apprendre n'est pas un simple stockage de l'information mais une élaboration, une construction de savoir-faire. Dans ce type de l'apprentissage l'élève n'est pas passif et elle n'est pas seulement dans un état de réception simple sans interprétation et il ne suit pas un apprentissage tout tracé. Il a un retour sur sa mode de fonctionnement.

Dans Le grand dictionnaire de la psychologie (BLOCH, Rolandet, 1991 : 5) Une définition générale est donnée à ce terme : « *Chez un individu, modification de sa capacité de réaliser une tâche sous l'effet des interactions*

avec son environnement». On peut dire que le processus d'apprentissage se situe bien dans une transformation des savoirs, au travers des interactions. Dans les parties suivantes on va comprendre comment un apprentissage est réalisé.

1.1.2 Le triangle didactique

J. Houssaye (1996 : 15) définit la situation pédagogique « *comme un triangle composé de trois éléments, le savoir, le Professeur et les élèves* ». Dans ce schéma, tout acte pédagogique comme l'espace entre trois sommets d'un triangle : l'enseignant, l'élève et le savoir. Derrière le savoir se cache le contenu de la formation : l'enseignant est celui qui a quelques enjambées d'avance sur celui qui apprend et qui transmet ou fait apprendre le savoir. Quant à l'étudiant, il acquiert le savoir grâce à une situation pédagogique mais ce savoir peut être aussi du savoir- faire, du savoir- être, du savoir agir... . Les côtés du triangle sont les relations nécessaires à cet acte pédagogique : la relation didactique est le rapport qu'entretient l'enseignant avec le savoir et qui lui permet d'« **enseigner** », la relation pédagogique est le rapport qu'entretient l'enseignant avec l'étudiant et qui permet le processus de « **former** » et enfin la relation d'apprentissage est le rapport que l'élève va construire avec le savoir dans sa démarche pour « **apprendre** ». Le schéma suivant montre ces processus :



Jean Houssaye fait remarquer qu'en règle générale, toute situation pédagogique privilégie la relation de deux éléments sur trois du triangle pédagogique. Alors le troisième fait le mort ; il qualifie de « *sujets* », les deux protagonistes en relation et permettant à l'un et à l'autre d'exister. Le « *mort* » fait référence au troisième pôle qui établit, lui, un trou dans les relations, ne permettant plus d'assurer la reconnaissance de chacun en tant que sujet.

Dans le lien entre le professeur et le savoir qui construit le processus « *enseigne* » les élèves prennent alors la place du mort. Pour autant, ils ne sont pas exclus car l'enseignant pense à la situation d'apprentissage qu'il veut leur proposer en termes de savoirs.

Le lien entre le professeur et les élèves qui qualifie le processus «*former*», la difficulté ici va être d'intégrer le savoir, qui joue le rôle du mort.

Enfin, dans la relation entre les élèves et le savoir qui fonde le processus «*apprendre*», la place du mort étant attribuée dans ce cas au professeur. On note alors que ce dernier joue un rôle d'accompagnateur.

Voici les trois postures qu'on peut distinguer à partir de ce schéma et qu'on explicite avec une phrase clé et une description des responsabilités entre l'enseignant et l'élève et le savoir.

1.1.2.1 Le posture enseigner

Dans cette partie l'important c'est la transmission du savoir aux étudiants.

L'enseignant est un expert, détenteur d'un savoir qu'il transmet d'une manière didactique. Le côté privilégié est le côté enseignant - savoir. Le rôle de l'enseignant est aussi important avant l'intervention dans sa préparation de cours que pendant celle-ci. L'étudiant reçoit le savoir que l'enseignant lui propose, de manière construite et pensée. Il y a peu d'échange entre eux. Son apprentissage s'effectue lors de l'écoute et prise de note et aussi après le cours, par différents moyens: relecture de ses notes, discussion avec ses pairs, recherche d'informations complémentaires, réalisation des exercices. (Vellas, 2007 : 2)